

**УГОДА**  
**про співробітництво між Вищою школою суспільних наук в Познані**  
**(Республіка Польща)**  
**та Уманським державним педагогічним університетом**  
**імені Павла Тичини (Україна)**

*Умань – Познань – 03.09.2008*

Беручи до уваги багатовікову традицію співробітництва у сфері культури між польським та українським народами, вклад двох народів в Європейську культуру, в цілях розвитку наукових контактів поміж науковими працівниками і студентами, Сторони укладають цю Угоду про нижченаведене:

§ 1

Визначаючи положення співробітництва Університети приймають рішення, що всі питання, пов'язанні з ним будуть враховувати інтереси обох Сторін і спільні потреби, а також відповідні можливості його виконання в цілях дальшого розвитку наукової співпраці у сфері культури між країнами.

§ 2

Сторони приймають рішення, що головним в співробітництві будуть дослідження у сфері гуманітарних наук, особливо у сфері історії літератури, літературного життя та літературних досліджень.

§ 3

Виконанню головних цілей Угоди буде служити співпраця в сфері:

1. проведення спільних досліджень;
2. обміну викладачами з метою читання лекцій;
3. спільного проведення наукових конференцій та семінарів;
4. участі, особливо молодих викладачів в конференціях, симпозиумах та семінарах;
5. організації програм з обміну студентів та викладацького складу;
6. обміну науковими публікаціями та виданнями;
7. публікування результатів спільних досліджень.

§ 4

1. Кожна зі Сторін буде надавати підтримку в здійсненні програм обміну студентів, які отримують ступінь бакалавра чи магістра, а також аспірантам і докторантам.

2. Сторона, яка приймає, висилає необхідні документи для одержання візи відповідно до чинного законодавства, проте за отримання візи у визначений строк відповідальність несе сам студент чи учасник програми обміну.

3. Учасники програми, отримують статус студентів очної форми навчання і можуть відвідувати всі курси, передбачені приймаючою Стороною, а також виконують усі правила, установлені приймаючою Стороною.

4. Учасники програми можуть брати участь в академічних обмінах у рамках Європейських програм.

5. Всі оцінки, отримані учасниками програм в період стажування, можуть бути визнані після проведення відповідної процедури підтвердження встановленої Університетом, який висилає.

6. Жодна зі Сторін не стягує плату за навчання з учасників програм академічних обмінів.

#### § 5

Рамки співробітництва та спільних наукових досліджень визначаються щорічно в плані і затверджуються Ректорами чи представниками, що мають повноваження Ректора.

#### § 6

Кожна зі сторін призначає комісію для контролю над процесом реалізації Угоди. Щорічно сторони організують зустріч представників комісій для визначення рамок співробітництва на наступний рік.

#### § 7

Усі транспортні витрати бере на себе Сторона, що відправляє.

#### § 8

1. Угода має необмежений строк.

2. Внесення змін та доповнень до тексту Угоди здійснюється за домовленістю Сторін.

3. Угода може бути розірвана з ініціативи однієї зі Сторін у випадку письмового попередження про це другої Сторони за 3 місяці.

#### § 9

Договір набуває чинності з дня його підписання Ректорами обох Університетів.

**Ректор Вищої школи суспільних наук в Познані**



**Професор,  
доктор хабілітований  
Міхал Івашкевич**



**Ректор Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини**

**Професор, доктор педагогічних наук  
Михайло Мартинюк**





**Umowa o współpracy**  
**między**  
**Humańskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Pawła Tyczyny (Ukraina)**  
**a**  
**Wyższą Szkołą Umiejętności Społecznych w Poznaniu (RP)**

Biorąc pod uwagę wielowiekową tradycję współpracy w sferze kultury pomiędzy narodami polskim i ukraińskim, wkład obu narodów w kulturę europejską, w celu rozwoju kontaktów naukowych pomiędzy pracownikami nauki i studentami, Strony zawierają umowę o poniższym:

**§ 1**

Wyznaczając warunki współpracy Uniwersytety podejmują decyzję, że wszystkie zagadnienia wynikające z niej będą uwzględniać interesy obu Stron oraz wspólne potrzeby a także odpowiednie możliwości ich wykonania w celu dalszego rozwoju współpracy naukowej w sferze kultury pomiędzy krajami.

**§ 2**

Strony decydują, że głównym zadaniem współpracy będą badania w zakresie nauk humanistycznych, a zwłaszcza w zakresie historii literatury, życia literackiego i badań literackich.

**§ 3**

Wykonaniu głównych celów Umowy będzie służyć współpraca w następujących sferach:

1. prowadzenie wspólnych badań;
2. wymiana wykładowców w celu prowadzenia wykładów;
3. wspólne przeprowadzanie konferencji naukowych i seminariów;
4. uczestniczenie, zwłaszcza młodych wykładowców, w konferencjach, sympozjach i seminariach;
5. organizacja programu wymiany studentów kadry naukowej;
6. wymiana w zakresie publikacji naukowych i wydawnictw;
7. publikacja rezultatów wspólnych badań.

**§ 4**

1. Każda ze Stron będzie wspierać realizację programu wymiany studentów, którzy otrzymają stopień licencjata lub magistra, a także asystenta i doktoranta.
2. Strona, która przyjmuje, przesyła potrzebne dokumenty do otrzymania wizy zgodnie z obowiązującym prawem; jednak za otrzymanie wizy na oznaczony okres odpowiedzialność bierze sam student lub uczestnik programu wymiany.

3. Uczestnicy programu otrzymują status studenta studiów dziennych i mogą uczęszczać na wszystkie zajęcia zaproponowane przez Stronę przyjmującą oraz przestrzegają wszystkich zasad ustanowionych przez Stronę przyjmującą.
4. Uczestnicy programu mogą brać udział w wymianach uniwersyteckich w ramach programów europejskich.
5. Wszystkie oceny, które otrzymali uczestnicy programu w czasie stażu, mogą być uznane po przeprowadzeniu odpowiedniej procedury potwierdzenia ustanowionej przez Stronę, która wysyła.
6. Żadna ze Stron nie pobiera opłat za nauczanie od uczestników programów wymian akademickich.

#### § 5

Ramy współpracy i wspólnych badań naukowych są wyznaczane i planowane każdego roku oraz zatwierdzane są przez Rektorów lub przedstawicieli, którzy mają pełnomocnictwa od Rektorów.

#### § 6

Każda ze stron wyznacza komisję w celu kontroli procesu realizacji Umowy. Co roku strony organizują spotkanie przedstawicieli komisji w celu ustalenia ram współpracy na kolejny rok.

#### § 7

Wszelkie koszty transportu przyjmuje na siebie Strona, która wysyła.


#### § 8

1. Umowa podpisana jest na czas nieograniczony.
2. Wnoszenie zmian i uzupełnień do tekstu Umowy realizowane jest za ugodą Stron.
3. Umowa może zostać zerwana z inicjatywy jednej ze Stron w wypadku pisemnego uprzedzenia o tym drugiej Strony na 3 miesiące wcześniej.

#### § 9

Umowa nabiera mocy prawnej od dnia jej podpisania przez rektorów obu Uniwersytetów.

Rektor Wyższej Szkoły Umiejętności  
Społecznych w Poznaniu  
prof. dr hab. Michał Iwaszkiewicz



Rektor Humanistycznego Państwowego  
Uniwersytetu Pedagogicznego im. P. Tyczyńskiego  
prof. dr Myhajło Martyniuk

